

Signe du mépris de Dieu pour ce monde d'ici-bas

<"xml encoding="UTF-8?">

Signe du mépris de Dieu pour ce monde d'ici-bas

« Signe du mépris de Dieu pour ce monde d'ici-bas : celui d'être le seul endroit où Il est désobéi et de devoir être abandonné pour que parvienne ce qui est auprès de Lui. » du Prince
(des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, Hikam n°384 (ou n°385

مِنْ هَوَانِ الدُّنْيَا عَلَى اللَّهِ

Min hawâni-d-dunyâ 'alâ-Ilâhi,

Du mépris de Dieu pour ce monde d'ici-bas

min .. : préposition à valeur partitive

hawâni .. 'alâ : nom d'action de « hâna » (jouir de peu de considération, être dédaigné, méprisé)
= le fait de mépriser, de dédaigner..

ad-dunyâ : le monde ici-bas

أَنَّهُ لَا يُعْصَى إِلَّا فِيهَا

annahu lâ yu'sâ illâ fihâ

Car Il n'est désobéi qu'en ce [monde]

annahu : introduisant la subordonnée complétive, « hu » reprenant « min hawâni-d-dunyâ »

lâ : négation du verbe au présent

yu'sâ : de « 'asâ » à la forme « inconnue » (passive) = être « désobéi »

illâ : particule d'exception = excepté., hormis., sauf

fîhâ : « fî » préposition indiquant le lieu = dans et « hâ » pronom personnel suffixe renvoyant à «
« ad-dunyâ

وَلَا يُنَالُ مَا عِنْدَهُ إِلَّا بِتَرْكِهَا.

Wa lâ yunâlu mâ 'indahu illâ bi-tarkihâ.

N'est reçu de ce qu'il y a auprès de Lui qu'en l'abandonnant.

yunâlu : de « nâla » à la forme passive au temps présent (mudâra'a) = recevoir

mâ : pronom relatif pour les choses

'indahu : préposition = chez, auprès de + « hu » renvoyant à Dieu

bi : préposition indiquant le moyen

(tarkihâ : nom d'action du verbe « taraka » (laisser, abandonner